

काश्मीरिकशब्दानां संस्कृतशब्दा एव प्रभवः

[बदरीनाथ शास्त्री, ओरियण्टल् कालेज्, श्रीनगरम्]

काश्मीरदेशे ईशवीयत्रयोदशशताब्दीपर्यन्तं (1300 A.D.) लोकभाषा संस्कृतभाषैव आसीत् । अयं देशः 'शारदापीठ' इति नाम्ना जगति विख्यातः आसीत् । अत्रानेकैर्निष्णातशास्त्रिभिः विद्वद्भिर्मन्त्रिभिर्विषयेषु संस्कृतभाषायामनेकाः कृतयो लिखिताः । विशेषतो दार्शनिकसाहित्यिकशास्त्राणां मनोहराः सुमनसोऽस्मिन्नेव काश्मीरजनपदे विकासविलासमासाद्य परिपूर्णं साफल्यमन्वभूवन् । निखिलेऽपि भारते इतिहासग्रन्थभावे कल्हण-जोनराज-प्राज्यभट्ट-शुक-कृतराजतरङ्गिणी केषां सहृदयानां चेतसां न विस्मयमातनोति ? नाट्यशास्त्रमलङ्कारशास्त्रञ्चापि इहैव परिपूर्णं विकासमलभताम् । नाट्यशास्त्ररहस्योद्धेदि 'अभिनवभारती' नाम भाष्यमपि काश्मीर एव निरमीयत । अयमेव देशोऽलङ्कारशास्त्रस्य केन्द्रं मन्यते । काश्मीर एवालङ्कारशास्त्रज्ञानं वामन-उद्भट - आनन्दवर्धन - मम्मट - अभिनवगुप्त - महिमभट्ट - कैयट-रुद्रादि-लेखकानां प्रसूतिस्थानम् ।

तथा चोक्तं लेखकेन —

“ धन्योऽयं काश्यपो देशः सुनगैस्सुनदैर्युतः ।

कैयटरुद्रमम्मटाः सोमानन्दोत्पालादयः ॥

मङ्गक्षेमेन्द्ररूपाद्याः आचार्याः कल्हणादयः ।

लेभिरे यत्र जन्मानि भिन्नशास्त्रविशारदाः ॥ ”

इत्थमेवान्येऽपि वसुवन्धुशिषस्वामिमङ्गबिरहणादयोऽनेककविताकाननकेसरिणो निजजन्मना काश्मीरं भूषयामासुः । इदं सर्वं जगत् काश्मीरोत्पन्नशैवशास्त्रस्य योगदानेन (contribution) ऋणीभूतमस्ति । छन्दःशास्त्रस्य बौद्धसाहित्यस्य चापि प्रणेतारः पण्येकपिंगलादयः आचार्या अत्रैव बभूवुः । काश्मीरे त्रयोदशशताब्द्याः पूर्वं संस्कृतं विना काचन भाषा नोपलब्धाऽसीत् । येनैतत्स्पष्टं भवति यत् त्रयोदशशताब्द्याः पूर्वमस्मिन्देशे लोकाः परस्परं संस्कृतभाषयैव

व्यवहारं कुर्वन्
देवचरितनामि

“

तस्य

यत्र

प्रस

ईशवीयत्रयो

लभ्यते स्म

शितिकण्ठ

ईशवीयत्रयो

लभ्यते ।

काश्मीरभा

त्रयोदशश

अर्थात् क

स्थानं

बहवोऽपि

एव त्रा

वाक्यानि

बहवः

गुलाम

रूपयदा

भाषा

भाषा

ये क

पाश्चा

Page

व्यवहारं कुर्वन्ति स्म । काश्मीरकमहाकविना बिरहणेनापि स्वरचिते विक्रमाङ्क-
देवचरितनाम्नि महाकाव्येऽष्टादशसर्गे षष्ठश्लोके एवमुक्तम्—

“ब्रूमः सारस्वतकुलभुवः किं निधेः कौतुकानां

तस्यानेकाद्भुतगुणकथाकीर्णकर्णामृतस्य ।

यत्र स्त्रीणामपि किमपरं जन्मभाषावदेव

प्रत्यावासं विलसति वचः संस्कृतं प्राकृतञ्च ॥”

ईशवीयत्रयोदशशताब्दीं यावत् कश्मीरस्य निखिलं साहित्यं संस्कृत एवोप-
लभ्यते स्म नान्यस्यां कस्याञ्चित् भाषायाम् । त्रयोदशशताब्द्यां प्रथमं पुस्तकं
शितिकण्ठरचितमहानयप्रकाशोऽस्ति । तदनन्तरं अर्थात् त्रयोदशशताब्दनन्तरं
ईशवीयचतुर्दशशताब्द्यां कश्मीरे न किमपि साहित्यं कश्मीरभाषायां
लभ्यते । ततश्चतुर्दशशताब्द्यां ललावाक्यानां संग्रह उपलभ्यते यस्मिन्
कश्मीरभाषाशब्दाः संस्कृतमयाः लभ्यन्ते । तस्मिन्नेव काले अर्थात् ईशवीय-
त्रयोदश-चतुर्दश-शताब्द्यां मुस्लिमधर्मानुयायिनः सैयदायाः पश्चिमसीमातः,
अर्थात् काबुलदेशात् कश्मीरदेशे आगताः । तैरत्र कश्मीरदेशे स्वनिवास-
स्थानं कृतम् । मुस्लिमसंस्कृतिरपि तैरत्र प्रसारिता । तेषामागमनेन
बहवोऽरबीय-फारसीय-शब्दाः कश्मीरशब्देषु मिश्रिता बभूवुः । ललाकाले
एव त्रारारुयग्रामवास्तव्यस्य कविषेख नूरदीन नाम तुन्द-कषेः कश्मीरभाषायां
वाक्यानि लभ्यन्ते, येषु फारसी, अरबी शब्दानामाधिक्यं वर्तते । पश्चात्
बहवः कवितालेखका यथा बाहबख्शार, अजीज़-दरवेश, रुबाजा-हबीब,
गुलाम हसैन गणार्ह, लच्छमनभट्टनागाम, दयारामगंजू, परमानन्द, कृष्णदास,
रुपचदादयः कश्मीरे बभूवुः । मुस्लिमकविभिः स्वरचनासु अरबी-फारसी-
भाषाशब्दानां प्रयोगोऽधिकरूपेण कृतः । हिन्दुकवीनां रचनासु संस्कृत-
भाषायाः प्रयोग आधिक्येन लभ्यते । फारसी, अरबी, संस्कृतशब्दान् विहाय
ये कश्मीरभाषाशब्दा अवशिष्टा भवन्ति तेषामेवावशिष्टशब्दानां विषये
पाश्चात्यभाषाशास्त्रिणां त्रेयर्सम्प्रभृतिविदुषां मतमस्ति । * यत्ते शब्दाः

* Elements of the Science of Language, by Taraporewala,
Page 362.

दर्ददेशोत्पन्नाः सन्तीति । [बलन्निस्तान तञ्जीरनदी मध्यभागो दर्ददेशः] तद्देश-
भाषाशब्दोत्पन्नाः दार्दिकाः । परं तेषां मतं न मे संमतम् । मयास्मिन्
विषये अन्विष्य एतन्निश्चितं यत् काश्मीरिकशब्दाः वस्तुतः संस्कृतशब्दा-
नामेव रूपान्तरभूताः सन्ति । अर्थात् संस्कृतशब्दाः प्राकृतरूपेण अपभ्रंशेन वा
काश्मीरिकशब्दरूपं जगृहुः । अपभ्रंशशब्दा एव कश्मीरभाषायां परिवर्तिताः
सन्ति । यथा—

नियमः (१) केचन संस्कृते क्षान्तशब्दाः कश्मीरभाषायामागत्य छान्ते
परिवर्तिताः यथा —

संस्कृतशब्दाः ।	कश्मीरशब्दाः ।	संस्कृतशब्दाः ।	कश्मीरशब्दाः ।
पक्ष	पछ	भिक्षा	बेछ
तक्ष	तछ	सुभिक्ष	स्वछ
रक्ष	रछ	बुभुक्षा	बुछ
लक्ष	लछ	दक्षिण	दछुन
कक्ष	कछ	वीक्षण	बुछुन
वक्ष	वछ	पक्षिण	पछन
यक्ष	यछ	मक्षिका	मेछ
माक्ष	माछ	क्षालन	क्खछुन
लाक्ष	लाछ	मन्दाक्ष	मन्दछ
द्राक्षा	दछ	शिक्षण	हछुन
अक्षि	अछ	क्षीण	छुन
कुक्षि	कुछ	[विशेषः]	
लिक्ष	लेछ	पक्षति - पख ।	

अवबोधनम्—आदौ मध्ये च केचन क्षान्तशब्दा छान्ते परिवृत्तिमाप्ताः ।

(२) केचन
हान्ते

सं. श.

पौष

तुषा

क्रोश

माष

शरद

कृष्ण

दश

शत

शाक

शुष्क

घर्षण

श्वशुर

वैशाख

भाषा

मशख

लशु

अवबोधन

सं. श.

रो

क

इ

(२) केचन संस्कृते शान्त (शान्त) शब्दाः कश्मीरभाषायामागत्य
हान्ते परिवर्तिताः । यथा—

सं. श.	क. श.	सं. श.	क. श.
पौष	पुह	शकुन्	हकुन
तुषा	तुह	शमन	हमुन
क्रोश	क्रुह	शृङ्खल	हङ्कल
माष	माह	चतुर्दश	चुदैह
शरद	हरुद	शिम्बा	हिम्बा
कृष्ण	क्रहुन	धित्र	ह्यथर
दश	दह	शिक्षण	ह्यदुन
शत	हथ	पिष्टन	पिहुन
शाक	हाक	विंशति	वुह
शुष्क	हुख	त्रिंशत्	त्रैह
घर्षण	गघहुन	श्वान	हूज्य
श्वशुर	हिहुर	वाष्प	वाह
वैशाख	वहिय	शृङ्ग	ह्यङ्ग
आषाढ	हार	चूष	चैह
मशक	मौह	उपवेशन	विहुन
लशुन (रलयोरैक्यम्)	रुहन	शनैः शनैः	हज्य हज्य

अवबोधनम्—आदौ मध्ये च शान्तशब्दाः हान्ते परिवर्तिताः ।

(विशेषः)

सं. श.	क. श.	सं. श.	क. श.
रोषण	रोषुण	महिष	मैष
कषण	कषुण	तृषा	तृष
श्याम	श्याम	पुष्प	पोश

यमागो दर्ददेशः] तद्देश-
से संमतम् । मयास्मिन्
वस्तुतः संस्कृतशब्दा-
कृतरूपेण अपभ्रंशेन वा
रभाषायां परिवर्तिताः

यामागत्य हान्ते

कश्मीरशब्दाः ।

वेछ

स्वछ

बुछ

दलुन

बुलुन

छन

छ

न

छ

सं. श.	क. श.	सं. श.	क. श.
शकुन	शगून	शृगाल	शाल
शोभा	शूम	शून्य	शून्य
शङ्का	शेङ्ग	श्वास	शांश
वर्षण	वर्षुण	शस्त्रक	शषतैर
पेशल	पिशुल	षष्ठः	ष

(३) केचन संस्कृते पादिशब्दाः कश्मीरभाषायामागत्य वान्ते परिवर्तिताः । यथा—

सं. श.	क. श.	सं. श.	क. श.
पत्र	वैथर	स्थापन	थवुन
पथ	वथ	स्थापय	थैव
पानीय	वोळ्य	दापन	दोवुन
ताप	ताव	नापित	नैविद
लेपन	लिवुन	तापन	तवुन
कच्छपः	कच्छवा	वापुन	ववुन

अवबोधनम्—मध्ये अन्ते चोपर्योक्तोदाहरणेषु केचन पादिशब्दा वान्ते परिवर्तिताः ॥

(विशेषः)

सं. श.	क. श.	सं. श.	क. श.
पुण्य	पोश	पक्षिपूतः	पक्कनपूत
पालन	पछुन	कुक्कुटपूतः	कुकरपूत
पारद	पारुद	मेषपूतः	भ्यापूत
पेटा	पीट्य	चौरपूतः	चूरपूत
पाक	पाक	कपोतपूतः	कोतरपूत
रौप्य	रुफ	कम्पन	कंपुन
काकपूतः	कावपूत		

(४) केचन
ठान्त

सं. श.

ज्येष्ठ

ओष्ठ

कोष्ठ

काष्ठ

अष्ट

उष्ट

मुष्ट

कुष्ट

(५) के
रे

सं. श.

स्वर्ण

पर्ण

कर्ण

चूर्ण

शूर्ण

कूर्ण

का

च

ग

श

व

(४) केचन संस्कृते छान्तशब्दाः छान्तशब्दाश्च कश्मीरभाषायामागत्य
छान्तावशिष्टाः छान्तावशिष्टाश्च सन्ति । यथा—

सं. श.	क. श.	सं. श.	क. श.
ज्येष्ठ	ज्युठ	मयुष्ठक	म्वठ
ओष्ठ	उठ	रुष्ठ	रुठ
कोष्ठ	कुठ	अष्ठ	अेठ
काष्ठ	काठ	वेष्ठन	वुवुन
अष्ठ	अैठ	उच्छिष्ठ	उच्छुट
उष्ट्र	उंठ	अङ्गुष्ठ	न्धुठ
मुष्ठ	मुठ(खाद्यपदार्थ)	मिष्ठ	म्भूठ
कुष्ठ	कुठ	पुष्ठ	पूठ

(५) केचन संस्कृते रेफान्विताः शब्दाः कश्मीरभाषायामागत्य
रेफहीनाः सन्ति । यथा—

सं. श.	क. श.	सं. श.	क. श.
स्वर्ण	खन	अर्बुद	अबुद
पर्ण	पन	आर्द्र	अदुर
कर्ण	कन	खर्जूर	खजूर
चूर्ण	चून	आर्द्रक	अदरख
शूर्प	शुप	वर्तक	बतख
कूर्म	कुम	भर्जन	बुजुन
कर्म	कैम	मार्जन	माब्जुन
चर्म	चम	गर्जन	गृजुन
गर्त	गार	कर्पासी	कपस
शर्करा	शक्कर	जर्जर	ज्वजुर
कर्पूर	कोपूर	चर्मकार	चमार

क. श.

शाल

शून्य

शांश

शषतैर

ष

भाषायामागत्य वान्ते

क. श.

श्वनु

शैव

दोवुन

नैविद

तवुन

ववुन

ते परिवृत्तिमाप्ताः ॥

क. श.

पङ्कनपूत

कुकरपूत

म्यांपूत

चूरपूत

कोतरपूत

कंपुन

(विशेषः)

सं. श.	क. श.	सं. श.	क. श.
घर्म	घर्म	भूर्ज	बुर्ज
सर्प	सर्प	मार्ग	मर्ग ?

(६) केचन संस्कृते त्रान्तशब्दाः कश्मीरभाषायामागत्य तान्ते परिवर्तिताः । यथा—

सं. श.	क. श.	सं. श.	क. श.
तत्र	तुत	यत्र	युत
कुत्र	कुत	दात्र	द्रोत
अत्र	ओत	रात्रि	रात

(७) केचन संस्कृते सकारादिशब्दाः कश्मीरभाषायामागत्य सकार-हीना एवोपलभ्यन्ते । यथा—

सं. श.	क. श.	सं. श.	क. श.
स्थाल	थाल	(धातुनामानि)	
स्नुषा	नुष	स्वर्ण	सुन
स्तन	थन	रौप्य	रुफ
स्तम्भ	थम्भ	शस्त्रक	शषतैर
स्फुरण	फोरुन	पारद	पारुद
स्फुटन	फुटुन	गैरिक	ग्यूर
स्थान	थान	(पशुपक्षिनामानि)	
स्थापन	थवुन	नकुल	नूल
(विशेषः)		पक्षिण	पैक्खन
स्वर्ण	स्वन	काक	काव
स्वाद	साद	सर्प	सर्प
स्मरण	सुरुण	हस्ती	हुस

सं. श.

वानर

सिंह

शृगाल

कच्छप

कूर्म

चटक

शारी

ऊष्ट

सूकर

महिष

मयूर

मृग

घोट

गौ

खर

को

गो

म

कु

श्व

श

म

र

क. श.

बुर्ज

मर्ग ?

पायामागत्य तान्ते

क. श.

युत

द्रोत

रात

मागत्य सकार-

क. श.

मानि)

सुत

लफ

गषतेर

गलद

र

नि)

स

त

त

सं. श.

वानर

सिंह

शृगाल

कच्छप

कूर्म

चटक

शारी

ऊष्ट

सूकर

महिष

मयूर

मृग

घोटक

गौ

खर

कोकिल

गोनस

मण्डूक

कुक्कुट

श्वान

शुनी

गृध्र

राजहंस

कुकलास

तित्तिरि

क. श.

वान्दुर

सैह

शाल

कद्वव

कृम

चैर

हैर

ऊंठ

सुअैर

मैष

मोर

मृग

गुर

गाव

खर

कुकिल

गुनस

निज्यमुण्डज

कुकुर

हज्य पु०

हज्य स्त्री०

ग्रघ

राजहंस

केङ्कलैट

तितुर

सं. श.

वर्तक

चक्रवाक

(शरीरसम्बन्धीनि नामानि)

अक्षि

कर्ण

ओष्ठ

नासिका (नास्त्र)

दन्त

अक्षिवाल

जङ्घा

खुर

नख

जिह्वा

तालु

हस्त

अङ्गुलि

रक्त

मल

मूत्र

अङ्गुष्ठ

मुखगण्ड

प्रीहा

काणः

गल

नाडी

कुब्ज

क. श.

बतुख

चक्रकुव

(शरीरसम्बन्धीनि नामानि)

अक्षि

कन

उठ

नस

दन्द

अछरवाल

जङ्घा

खुर

नम

ज्यव

ताल

अथ

अङ्गुज

रथ

मल

मैथर

न्युठ

मुगण्ड

पुह

कोण

गल

नैर

कुव

सं. श.	क. श.	सं. श.	क. श.
कपाल	कैल	लाजा	लाय
आस्य	ऐस	मसुर	मुसुर
(खाद्यपदार्थनामानि)		मुद्गा	मुङ्ग
एला	ऐल	लशुन	रहन
जीरक	ज्युर	पलाण्डु	प्राण
शुण्ठी	शोण्ठ	ब्रीहि	ब्रय
हिण्डु (हिङ्गु)	यङ्ग	चणक	चण
नारकेल	नारजील	तैल	तील
खदिर	खैर	अहिफेन	अफीन ।
निम्बा	न्युम	(ऋतुनामानि)	
दाडिम	दैम	वैशाख	वद्यख
कपित्थः	कैथ	ज्येष्ठ	जेठ
अजमोदा	ज्याविन्द	आषाढ	हार
कारवेल	करेल	श्रावण	सावुन (श्रावण)
घान्य	घान्य	भाद्रपद	भदरप्पथ
लवङ्ग	रुङ्ग	अश्विन	अश्विद
चणक	चण	कार्तिक	कतक
भंगा	भङ्ग	मार्गशीर्ष	मङ्गहोर
शिम्व	ह्यम्ब	पौष	पुह
मरीच	मर्च	माघ	माघ
हरिद्रा	लिदर	फाल्गुन	फागुण
भक्त	भैत	चैत्र	चिथर
शाक	हाक	(दिननामानि)	
माष	मौह	आदित्यवार	आथवार
तण्डुल	तुमुल	चन्द्रवार	चन्द्रवार
कांजिका	कैङ्ग		

भौमवार
बुधवार
बृहस्पतिवार
शुक्रवार
मङ्गलवार
(संख्या)
एक
द्वि
त्रि
चतुर
पञ्च
षष्ठ
सप्त
अष्ट
नव
दश
शत
सहस्र
लक्ष
कोटि
पद्म
नील
शङ्ख
दश
निद्रा
तृषाह

सं. श.	क. श.	सं. श.	क. श.
भौमवार	भौमवार	बुभुक्षाहत	बुद्धुत
बुधवार	बुधवार	आतपहत	तापहुत
बृहस्पतिवार	ब्रह्मवार	मन्दाक्षयुत	मन्दच्छहुत
शुक्रवार	शुक्रवार	शततमः	हत्युम
मङ्गलवार ?	मङ्गलवार	सहस्रतमः	सस्युम
(संख्यानामानि)		कतमः	कच्युम
एक	ऐक्य	यतमः	ईत्युम
द्वि	ज	सतमः	तीत्युम
त्रि	त्र्य	ततः	तति
चतुर्	चोर	यतः	यति
पञ्च	पञ्च	कुतः	कति
षष्ठ	ष	इतः	हेति इत्य ।
सप्त	सथ	अस्तुतः	ऐस्ति
अष्ट	अठ	(भिन्नशब्दानामानि)	
नव	नव	तप्त	तौत
दश	दह	उपल	पल
शत	हथ	कुर्या	कुल
सहस्र	सास	खुर	खुर
लक्ष	लक्ष	आङ्गण	आङ्गण
कोटि	करोड (२)	उत्थान	उथुन
पद्म	पद्म	हसन	असुन
नील	नील	जृम्भण	जौमन
शङ्ख	शङ्ख	अन्ध	अन्ध जौन
दशशङ्ख	दशशङ्ख	हिक	ह्युक
निष्कृत	न्यन्दरिहुत	क्षिप्त	कुष्ठ खोच ।
तृषाहत	तृषहुत	कटु	कठ

सं. श.	क. श.	सं. श.	क. श.	सं. श.
रुदन	वदुन	लिहन	रयवुन	तन्वी
लाला	लाल	खनन	खनुन	अङ्गीकार
थूत्कार	थुक	परिमाण	परमान	दहन
विद्युन्माला	वुजमैल	ग्लान	गलुन	मध्यम
रञ्जु	रैज	दद्रु	ददर	कनिष्ठ
दात्र	द्रोत	सक्तु	सुव	भगिनी
अन्यघटा	अन्यघट	कज्जल	कजुल	कर
आरव	आलव	कण्टक	कोण्ड	नम
नाद	नाद	लब्ध	लभ	तारक
आम	ओम	प्रत्येक	प्रथकांह	जाल
मचर्चिका	मचर	यौवन	यावुन	माला
मुसल	मुहुल	कार्य	कार	मुक्त
उल्लखल	उखुल	द्राव	द्राव	कथा
भाजन	भोन (बान)	कुसीद ?	सूद	द्वित्र
कृमि	क्युम	दण्ड	डण्ड	भिन्न
मत्कुण	मैकुन	रङ्ग	रङ्ग	नील
जालम	जैलिम	तृलिका	तुज	अश्रु
निगरण	न्यङ्गलुन	निगडन +	गण्डुशन	उष्ण
कफ	कफ	ईर्ष्या	रैषा	हल
सैकतः	स्यख	प्रचुर	चुर	चिर
निसरण	नेरुन	रोचन	रोचुन	घास
सूचिका	सैचन	सीवन (Sow)	सुसुम (सुवुन)	नव
घरट्टा	घृट	बलयित	बुलमुत	हठ
उड्डयन	उडुन	कटु	कैठ	निद्र
वयस्या	व्यस	गोल	गोल	ज्ञान
गुम्बद	गुम्बद	दृढ	दुरै	

क. श.

खयुन

खनुन

परमान

गलन

दंदर

सुव

कजुल

कोण्ड

लम

पथकाह

यावुन

कार

दाव

सर

ह

र

न

खन

न

न

न

न

न

न

न

न

न

न

न

न

न

न

न

न

न

न

न

न

न

सं. श.

तन्वी

अङ्गीकार

दहन

मध्यम

कनिष्ठ

भगिनी

कर

नम

तारक

जाल

माला

मुक्त

कथा

द्वित्र

भिन्न

नील

अश्रु

उष्ण

हल

चिर

घास (Grass)

नव (New)

हठ

निद्रा

ज्ञान

क. श.

तैव्य

आङ्कार

दजुन

मञ्जुम

कूङ्क

विज्य

कर

नम

तारक

जाल

माल

मुक्त

कथ

क्युन

न्यूल

ओश

उष्ण

हल

चेर

घास

नौव

हठ

निन्दर

ज्ञान

सं. श.

लेखन

ऋतु

द्वल वत्

पिञ्जर

पुराण

मारण

मन्थन

मर्ध्याह

प्रहर

सर

घत्तूर

जङ्गल

वन

शहमन

देवर

अर्ध

दूर

त्रिकः ?

खार

कम्बल

अन्तिम

नाराच

सीसकः

कुलाल

मेलन

क. श.

लेखुन

ऋथ

द्वल वट

पञ्जर

प्रोन

मरुण

मन्दुन

मन्ध्युन

पहर

सर

घतुर

जङ्गल

वन

हैमुन

दुय

ओह

दूर

त्रुख क

खार

कमल

अन्धुम

नरुच

शीशा

काल

मेलुन

(मुकुन)

सं. श.	क. श.	सं. श.	क. श.
नमितः	नमितम् ५१।	निकृन्तन	निकृन्तन ५१।
बन्धः बन्ध	बन्ध	लुण्ठन	लुण्ठन
कील	क्युल	एहि	यि
समेत	समिथ	उपायकरणम्	पायकरण

संस्कृतवाक्यानि

तत्र मा गच्छ
 चिरं मा कुरु
 स एक जारम आसीत्
 तसं मा खादय
 स मित्रं आसीत्
 अहो ! सः कुत आगतः
 मा चल
 सभामध्ये कति जना आसन्
 आमभाजनं तत्र मा स्थापय
 ज्ञानं मा कुरु
 तत्र मा चल
 तत्र मा घाव
 पुष्पं प्रफुल्लम्
 शुष्कघासभारं मा तत्र स्थापय
 तत्र मन्दाक्षं मा कुरु
 पानीयं मलिनं मा कुरु
 तत्र मा वस
 मद्यं एतत् फलं न रोचते
 क्षीणं मा तोलय
 परिमाणं तस्यै देहि

कश्मीरभाषावाक्यानि

तौत मै गच्छ
 चेर मै कर
 सु अख जालिम ओस ।
 तौत मै खि ।
 सु स्मृत् ओस ।
 अहो ! सु कति आव ।
 मै चल ।
 सवि मझ कैच जनि असि ।
 ओम भानै तति मै थव ।
 जान मै कर ।
 तौत मै चल ।
 हुतौत मै थव । धव ।
 पोष फौल ।
 हुख घासभोर मै तैति थव ।
 तति मन्दक मै कर ।
 पोन्व मैल मै कर ।
 तति मै बस ।
 म्य ये फल न रोचानकु ।
 छुन मै तेल ।
 परमान तैस दि ।

संस्कृतवाक्यानि

काश्मीरभाषावाक्यानि

तत्र अनेके लोका आसन्

तति अनेक लख ऐसि ।

यत् किञ्चित् गतम् तत् गतम्

यि किह गव ति गव ।

सा मृता ।

सु मुयै ।

स घासभारं न शक्नोति

सु घासभोर ह्यकानहुनै ।

भक्तम् दग्धम्

अने दौष । बत देय ।

स समस्य सम आसीत्

सु समिससुम ओसै ।

तस्य पादस्य तले एकः सर्प आसीत्

तम् पदिसतल ऐख सर्प ओसै ।

स तत्कार्यस्य मध्ये लग्न आसीत्

सु तथ कारस मल्ल लगुमुत ओस ।

स मा करिष्यति

सु मा करि ।

तुम्बीमानय

तुम्ब ऐत ।

मा लिख

मै लेख ।

निर्गच्छ

नेर् गच्छ ॥